

Rundskriv

Nr 2/2018
April 2018



Norsk Oversetterforening

Kjære medlem!

Takk for sist til alle dere som var på årsmøtet. Som alltid var det hyggelig å treffes, og møtet var jo uten de store kontroverser. Jeg synes det ble en fin runde om medlemskriterier – interessant å høre hva dere hadde å si. Styret skal ta for seg spørsmålet på styreseminaret i juni og er allerede i gang med forberedelsene. NBU vedtok på sitt årsmøte 14. april at alle som har to bøker innkjøpt av Kulturrådet automatisk kvalifiserer til medlemskap. I dag har NO utvilsomt de strengeste opptakskriteriene av alle skribentorganisasjonene, nå må vi finne ut om det er gode grunner til at det må være sånn, eller om også vi bør bevege oss mer i retning av å være en fagforening. Har du synspunkter på dette, send oss gjerne en e-post. Vi planlegger også å arrangere et medlemsmøte viet denne saken til høsten.



Foto: Etta Brulshagen

Og oversett er ...?

Det er bra at medlemmene er aktive og følger opp når forlag og andre utelater oversetternavnet. Men vi ser helst at dere tar kontakt med foreningen og overlater til oss å ta det opp med synderen. Og om dere likevel skriver direkte til den det gjelder, avisredaksjon eller forlag, – hold en hyggelig og høflig tone! Målet vårt med aksjonen er ikke å gjøre oversetterne til landets mest forhatte yrkesgruppe, men å få forlag og aviser til å bedre praksis. Det gjør man best ved hyggelig påpekning, ikke trakkassering eller utskjelling.

Dødsfall

Æresmedlem Leo Strøm døde 14. april og ble bisatt fra Cathinka Guldberg-senteret 23. april. Leo ble født i 1920 – i Kristiania –, var vårt lengstsittende medlem og en av foreningens grunnleggere. Som 28-åring var han med på det legendariske stiftelsesmøtet på Continental i november 1948. Han var et aktivt medlem av foreningen til et stykke ut på 2000-tallet. I 1998 ble han utnevnt til æresmedlem. Leo er blant annet kjent for sine oversettelser av William Faulkner, D.H. Lawrence og Hemingway. Han ble tildelt Bastian-prisen i 1955 for sin oversettelse av Romain Durys *Dagens farver*. Vi savner hans frilynte og fargerike tilstedeværelse.

Oversatte dager

Da er det offisielt: Det blir Oversatte dager i 2019 (forutsatt at vi får støtte til det), og komiteen har begynt sitt arbeid. Nytt denne gang er at NAViO er kommet med som arrangør. Årets komité består av Camilla Larsen og Hanne Munkelien fra NFFO, Guri Fodstad Kristiansen og Henrik Walter Johnsen fra NAViO og Éva Dobos og Preben Jordal fra NO. Litteraturhuset i Oslo er leid fra 28. februar til 2. mars 2019, så det er bare å sette av dagene i kalenderen.

Annet

Ellers fortsetter forhandlingene med forleggerne – men det er foreløpig lite nytt å rapportere fra forhandlingsbordet.

Så til noe helt annet, en liten påpakning: Årsmøtet satte nemlig en ikke så hyggelig rekord, i antall ikke oppmøtte. Dette blir en stadig større utfordring for oss. Foreningen betaler jo for maten enten den blir spist eller ikke. Vi forstår selv sagt at man kan bli plutselig syk eller ha uhell, men har liten forståelse for at man plutselig ombestemmer seg, og ikke går på noe man har meldt seg på. I år kostet mat som ikke ble spist og hotellrom som ikke ble sovet i foreningen rundt 12-13 000 kroner. Disse pengene ville vært bedre anvendt som for eksempel stipend. Skjerpis!

Til slutt noterer vi at NFFO omsider har fått O-en inn i logoen, og dermed for alvor er blitt også en oversetterforening. Gratulerer!

Da er det bare å nyte våren hemningsløst!

Ika Kaminka
foreningsleder

VEDLAGT

Protokoll fra årsmøtet
17. mars 2018

STIPENDRUNDEN 2018

Diversestipendene er
nå utbetalet.

Arbeids- og prosjekt-
stipendene utbetales
i mai.

Rundskriv

Norsk Oversetterforening
Postboks 579 Sentrum
0105 Oslo
Besøksadresse: Rådhusgata 7

Telefon: 22 47 80 90
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no

NOs kontonummer: 7877 08 63898



Kjære medlem
Takk for sist til alle årsmøtedeltagere.
Vi er i gang med et nytt foreningsår,
og det nye styret og Faglig råd har lagt
sine møtekabler:

Styret møtes:
24. mai, styreseminar 13.–15. juni,
29. august, 27. september,
25. oktober og 22. november.
I 2019: 24. januar, 14. februar og
14. mars.

Saker som ønskes behandlet i styret,
bør være sekretariatet i hende senest en
uke før møtet.

Faglig råd møtes:
7. juni, 21. august, 9. oktober
og 27. november.
I 2019: 20. januar og 5. mars.
Stipendmøtet avholdes 18.–20. januar.

Ny medlemsliste vil bli sendt ut i mai.
Vi ber derfor alle om å oppdatere
kontaktinformasjon på Din side.

Med vennlig hilsen og ønske om en
god vår
Norsk Oversetterforening
Berit Aas
administrasjonskonsulent

TILDELINGER

Foreningens stipend «Eldre fortjente
medlemmer»:

Turid Farbregd

Foreningens honnørstipend:

Erik Egeberg og Tore-Jarl Bielenberg

Kulturdepartementets pris for beste overset-
telse av barne- og ungdomslitteratur 2017:

Line Almhjell

Jubelbrus: Tom Lotherington

Vi gratulerer!

OVERSETTERLEKSIKONET

Mira Langeland er tilsatt i et
engasjement i Norsk Oversetter-
leksikon frem til sommeren og
arbeider to dager i uken sammen
med Ellen Krystad.

Godt lesestoff!

www.oversetterleksikon.no

TILLITSVALGTE I NORSK OVERSETTERFORENING FOR PERIODEN FRA 17. MARS 2018 TIL 16. MARS 2019

STYRET

Leder: Ika Kaminka

Nestleder: Hilde Rød-Larsen

Medlemmer:

Beanca Halvorsen

Bjørn Herrman

Fartein Døvle Jonassen

Henning Kolstad

Hilde Lyng

Hedda Vormeland

BASTIANKOMITEEN

Medlemmer:

Birgit Bjerck (ekstern)

Guro Dimmen

Christian Rugstad

Varamedlemmer:

Kari Bolstad

Tone Formo

BASTIANKOMITEEN

for barne- og ungdomslitteratur

Medlemmer:

Liv Gulbrandsen (ekstern)

Morten Hansen

Cecilie Winger

Varamedlemmer:

Heidi Grinde

Torleif Sjøgren-Erichsen

VALGKOMITEEN

Medlemmer:

Kristina Solum 2018–19

Eve-Marie Lund 2018–20

Per Qvale 2017–19

Varamedlem:

Johanne Fronth-Nygren

2018–19

FAGLIG RÅD

Leder: Tommy Watz

Nestleder: Agnetha Øye

Medlemmer:

Ingrid Haug

Preben Jordal

Eivind Lilleskjær

Kai Swensen

Styrets repr.:

Henning Kolstad

Varamedlemmer til Stipendkomiteen:

Éva Dobos

Bård Kranstad

OVERSATT AFTEN/KOLLEGATREFF

Oversatt Aften arrangeres torsdag 3. mai på
Litteraturhuset i Oslo: «Boblenes tale ved
teikneserieoversettar Tor Lier».

Kollegatreff planlegges i juni, mer
informasjon kommer snart.

VISITTKORT

Medlemmer som ønsker visittkort, kan
melde sin interesse i en e-post til
post@translators.no, og de vil få tilsendt et
utfyllingsskjema. Pris kr 450 for 100 kort.

SENIORTREFF

Tradisjonen tro blir det også i år
arrangert seniortreff. Tirsdag 12. juni
vil Bente Christensen fortelle om «Å
oversette en institusjon. Tretti år i
selskap med Simone de Beauvoir.»

Invitasjon til alle medlemmer født i
1943 eller tidligere sendes ut i løpet av
mai – sett av dagen allerede nå.